

Go_r_o_m Ba Ar Kur_hia. Go_r_o_m Gidra.

Mit't.en kur_hia.gidra.i tahe~kana. Onate ac' go baba ar ac' go_r_o_m ba a.d.i.ko bhabnak' kan tahe~kana. Mit' din gor.om ba do_mit't.an' u~t. ar kur_hia.hor.rean' ka.hniye la.iadea, "Kathae mit' din mit' hor.ac'ak' kumba.reye gitic' akan tahe~kana. Enhilok' do_a.d.i a~t.raban' kan tahe~kana. Mit't.an' u~t.do_a.d.i a~t.raban'kedea, ar ona kumba.t.hene sen sorena, ar ac'ak' thotnaye aderket'taea.

Uni hor.do a.d.i garteye comkao got'ena, are koyok' rakap'ket'a." Uni u~t.do_uni hor.e metadea, "Bahre sec' do_a.d.i a~t.raban' kana, thotna mo_to_ader ocoan'me." Uni hor.do_a.d.i a~t.dudr.umedede kan tahe~kana ar a.d.i kur_hia.i tahe~kana. Beret' ho~ bae beret'lena. Thotnatet' do_e ader ocoadea. Mit' gha.r.i tayom u~t.do_e menket'a, Hot.ok' ho~ ader ocoan'me, bogete raban' kana. Ado_hot.ok' ho~e ader ocoadea. Ina.tayom laha jan'gae aderket'a, ado_ba.i ba.ite got.a hor.moe aderket'taea. Uni hor.do_a.d.i a~t.e a.r.isena. Ente bakin sahop' kan tahe~kana. Ado_uni hor.do_u~t.e metadea, ma ban'khan am do_od.okok'talan'me, a.d.i a~t.em cirit'idin'a.

U~t.do_e menket'a, "Bam kusik' kan khan; ma amge od.okok'me, in' do_nond.egen' tahena." Noa ka.hniye la.iade tayom gidra.i metadea; "Am ho~ uni kur_hia.hor.lekam hoe akana. Nonkan kur_hia.m tahe~len khan, u~t.cet' leka uni kur_hia.hor.e posr.aokede, onkage am ho~ budan hor.ko posr.a man'galmea. Unrem bhabnak're ho~ cet' ho~ ban'hoyok'tama." En hilok' khon uni gidra.onka kur_hia.k' do_din dinteye ba.giket'a.

Bulun´

Ka.lu do_ gupiye senlena. Baskeak´ bela hoyen khan ren´gec´kedea. Mihu~ merom do_ et.ak´ gupiko t.hene ba.gi ot.oat´koa, ar dak´ ma.nd.i jo_m la.git´ or.ak´teye senena. A.d.i a~t. khankhan ren´gec´kedea. Ac´ go_go_ do_ baske daka ar ar.ak´ tekeye emadea. Mit´ lapet´ jo_m torage a.d.i garteye men go_t´ket´a, sabak´gea go_. Cedak´ onka do_e menket´a? Ac´ go_go_ do_ bae bulun´ akawat´a, enteye hirin´ket´a. Onatebon bujha.uet´ kana, bulun´ do_ a.d.i ja.rur.ak´ kana. Uture sunum, peaj sasan´ mosola lagaolere ho~, bulun´ ban´ lagaole khan do_ ban´ge sebela.

Arho~ okako jo_ jo_jo_gea, onkanak´ son´ge jo_m ma a.d.i mon´j a.ika.uk´. Gidra. do_ ambr.a ar jo_jo_ do_ bulun´ tuluc´ko jo_ma, ar a.d.i sebelkoa. Seton´ din hor.ko do_ tahe~n gadar bulun´ tuluc´ko jo_ma. Jond.ra rapak´ bulun´ sa~o jo_mle khanko mena, usa.rate hajamok´a. Bulun´ do_ dak´re a.d.i usa.ra lek´a. Ja.put´ din or.ak´ bhitrire tahe~n tuluc´ oka do_ thor.a thor.a lek´a. Ona ia.te ado_m hor. do_ cuka.k´ tanak´re, culha. ku.d.a.mreko do_ho_ea. Urgumge tahe~n khan rukhar.ge tahe~na.

Bulun´ do_ bar lekabon n´e_l akat´a. Hende bulun´ ar pond. bulun´. Menako bulun´ do_ jalapuri dak´ khonko teara, ar ot bhitri khon ho~ la od.okkateko teara. Bulun´ do_ rahamgea. Okoe jalapuri reak´ dak´ko n´u~ akat´, onkoko laia jalapuri dak´ do_ rahamgea. Bulun´ ba.r.tilen khan do_ kharak´a. Khara utu jo_mle khan dak´ a.d.i tetan´a. Utu ban´ adalen khan do_ko mena hayamgea.

DE _ LA JUA _ N

Sohan Santal Somaj tabon
Tahě_kana rila – mala ,
Riřim – riřim tahě_kan oka
Nit do_ go_ć jo_la .

Jogao tahě_kan nato nořak
Mo_ńjak ařicařli ,
Ujařakan Somaj tabon
Nit do_ khařli – khařli .

Uđacal ho_po_n le_ka
Somaj tabon řuř ,
Dilgaria řuaň boeha
De_bon ropha ruř .

Somaj tabon rakap' lařit'
De_bon e_bhe_no_k' ,
Kurumuřu yabon boeha
De_bon re_be_no_k' ,

Abo rege daře menak'
Abo rege bo_l ,
Be_nao abon de_ ho boeha
Juã ke_ře_k' do_l .

Somaj tabon teňgo daram
Aboge kham khunři ,
Abo babon muruk le_khan
Cekatebon lahae Santal řati .

Jogao tahě_kan nato nořak
Mo_ńjak ařicařli ,
Ujařakan Somaj tabon
Nit do_ khařli – khařli .

Uḍacal ho_po_n le_ka
Somaj tabon tuar ,
Dilgaria juan boeha
De_bon ropha ruar .

Somaj tabon rakap' laḡit'
De_bon e_bhe_no_k' ,
Kurumuṭu yabon boeha
De_bon re_be_no_k' ,

Abo rege daḡe menak'
Abo rege bo_l ,
Be_nao abon de_ ho boeha
Juan ke_ṭe_k' do_l .

Somaj tabon teḡgo daram
Aboge kham khunṭi ,
Abo babon muruk le_khan
Cekatebon lahae Santal jaṭi .

Hesak' dare

Mit't.en ced.e har.am ar mit't.en kor.a ho_r. mit't.ec'
maran' bajartekin calaoena; Rua.r. jo_khe_c' mit't.en hesak'
dare but.a.rekin jira.uenā.; Ona hesak' dare do_ a.d.i a~t.
d.a.ranan' ar usul. Uni ced.e har.am do_ uni kor.ae metadea,
Noa dare do_ Ren'gha, a.d.i maran'a, menkhan hae hae! Noa
reak' jo_ do_ bae la.t.u ocoyet'a ? ban' do_ Isor do_e bhul
akat' ? Ren'gha do_e me_n go_t'ket'a, He~ sa.rige base?
Cedak' co_ bae la.t.u ocoyet'! He~ ja.nic' Isor doe bhul
akat'ge co_n' cet' co_n'".

Har.am do_ arho~e ror.ket'a, kond.ha jo_ ma arho~ la.t.u
la.t.u. A.k' do_ a.d.i her.ema; gidra.ko onako n'e_lle khan,
akoren go_go_ t.henko n'urun' n'urun'ok'a, ona reak' jo_
tahe~n khan ja.nic' arho~ a.d.i a~t. her.emkok'a. Uni har.am
noae ror. mucat'ket' sa~ote hoete hesak' jo_ n'ur bar.a
go_t'ena. Ar uniak' ced.e bo_ho_k're ho~ barea pea n'u~rena.
Bohok're n'u~rade sa~oteye is is go_t'ket'a ar bo_ho_k'e
capo go_t'ena.

Ren'gha do_ har.ame metadea, N'elme se go_r.o.m ba!
Nit'gelan' menket'a cedak' co_ noa reak' jo_ do_ una.k'
ka.t.ic'en; Isor do_e bhul akat'a. Kond.ha jo_ leka la.t.u
tahe~n khan, bo_ho_k' do_ par.ak'kok'tama. Sa.rige Isor do
a.ur.i pa.tha.ur.i do_ bae sirja.u akat'a.

Had_gar ar Bhid_i Hopon

Mit't.en' had.gar do_ a.d.i a~t. ren'gec'kedea. Jomak' la.git' hante
nhateye da~r.a~ bar.ae kan tahe~kana. Ado_ mit't.ec' sod.ok' sene
senena ar dak' n'u~i la.git' ona sod.ok'reye a~r.goyena. Latar sec're
mit't.en' bhid.iye n'el n'amkedea. Uni ho~ dak'e n'u~n'u~ kan
tahe~kana. Ado mone moneteye menwana, nui bhid.i do_ a.d.i mon'je
mot.a akana. "Nui bhid.i do_ jomte ho~n' jomegea'.

Ado_ uni had.gar uni bhid.iye metadea, "Cedak' dak'em bod.eyet'a?
Onate in' dak' ba.n' n'u~ dar.eak' kana".Bhid.iye ro_r. rua.r.ket'a,
"Ban' co_, in' do_ ba.n' bod.eyet'a, in' ma co_n' am khon latar sec're
mina.n'; am sec' khonge dak' ma in' t.hen a.tu hijuk' kan". Had.gare
menket'a, "Acha ona do_ ban'; dinkalom am dom eger akadin'a, ona ia.te
nitok' do_n' sa.ja.imea".

Bhid.i do_ a.d.i hako pakoye ro_r. rua.r.ket'a, ente bo_to_r ho~e
bo_to_ro_k' kan tahe~kana, Ona do_ o_ho_ ho~e dar.elena, in' nesgen'
janam akan, cekate in' do_n' egermea? Ar.ho~ uni had.gar do_ bhidiye

metadea, "Ehe~k' am do_ban' to_be. Am goe eger akadin'a, Ona ia.te nitok' do_n' jommegea". Khan uni had.gar do_uni ba.pur.ic' bhid.i hopone sap'kedea, are jomkedea.

Mit't_en A_diba_si Neta

In'don' Bha.bit leda.n'

Sa~otare a.yuria.do ba.nuk' koa.

Ar ban'khan sa~ota ga~ota reak'

Cekate nonka hal do?

Kukmun' n'ela

Sa~ota reak' tina.k' e_t.ke_t.or.e~

Harkhet saset joto

Sapha kate mit-

Marsal d.ahar rebon tar.ama.

Jiwet' t.un'd.a.n' ja.tia.ri a.ida.r

Joto lekanak' lai lakcar

Toa leka sapha-saphi tohela.

Ja.t Bha.i ban'cao la.git'

A.ida.ri ha.t.in'ko la.git'

Hoe lenae 54 ren MLA

Duk muhim reak' katha.

Manmi sikna .tre maran' guni bha .bi
Tear ledae poilo pat .sala.
Mand .er Manwa ko la .git' library
Sagor par .are olok' kor .ako la .git' host .el.
Nui do okoe ho~ ban'
Nui do santal ren Nelson mend .ela
Ac'ak' jiwie alae leda
Sa~ota sepen' rakap' la .git'.
Uni do aboren Ai-kon
Okoe do ontorre ba .isa .u kate
Tayom daram d .aharbon
Tar .am laha dar .eak'.
Ekal amak' -In'ak' sa~ohet'
Sa~otaren hulga .ria
Nagamren me~r .he~t' Ma .nmi
Mit't .an' a .diba .si neta
Manotan SAGRAM MA'N^JHI
1901 sermarey upellen.
Nacol Bidroho re birbant .a
71 ren Mukti joddha
74 ren UP chairman
Betar MADOL ren ucha .nia ..

Sa~ota ren susa_ria

Hor_ ja_t ren la_ur_ia.

Jua_n koren kukmu ba_nijia.

Darakan din koren a_yuria.....

—-x—-x—

13.09.2021

Ranisankal, Thakurgaon

Kul ar Banakin Jhogr_alen Reak´

Mit´t_en birre mit´t_en kul ar bana raban´ din jo_khe_c´ da~r_a~
bar_aerekin n´apamena, ar e_n hilok´ do_ a.d.i a~t_ raban´ kan
tahe~kana. Khange ado_ kule me_nket´a, Cele ho, tehen´ do_ cet´ leka
a_ika_uk´ kana? Ado_ banae me_nket´a, In´ do_ bogegen´ a_ika_ueta.
Ado_ kule me_nket´a, Henda ho, bhala, oka din ba_r.ti do_ raban´a?
Ado_ banae me_nket´a, Ja.put´ dinge ba_r.ti do_ raban´a. Ado_ kule
me_nket´a, Ban´a ho, Pus Magge ba_r.ti do_ raban´a. Ado_ banae
me_nket´a, Ban´a ho, San Bhado_rge ba_r.ti do_ raban´a. Ado_ noa
kathage a.d.i ba_r.ic´ jhuna. jhunkin ro_po_r_ kana. Bana mae
gadlegete Pus mag jo_khe_c´ ma ban´ raban´e; onate kulak´ katha do_
bae se_n ocoak´ kana; ar ja.put´ din ma mit´ lo_ho_tgeye tahe~na;
onate ona din do_ a.d.i raban´ea.

Khange ado_ onka ro_po_r_ ro_po_r_ tekin an´ga n´amena, e_nre ho~ ona
ro_po_r_ do_ ban´kin cabayet´a. Khange ado_ ona takre mit´t_en ho_r_
ona mohnd_ategeye calak´ kan tahe~kana.. Ado_ uni kin n´e_l n´amkede
khankin ho_ho_adea; ado_ uni ho_r_ do_ bo_to_rteye da_r.et´ tahe~kana.

Khangekin khuda_u e_se_t´kedeaa; ado_kin metae kana, E_ho, mit´t.en phand_aokatalin´me; e_nte a.lin´ do_ enan´ khon a.d.ilin´ jhograk´ kana. Ado_ uni ho_r.e me_nket´a, Mase e_nte ro_r.leben, ado_n´ an´jo_mle na_~hi~n´ ro_r.a.

Khange ado_ kul do_e me_nket´a, Enan´re bana tuluc´ in´ n´apamena, ado_ banan´ kulikedea, Cele ho, tehen´ do_ cet´ leka a.ika.uk´ kana? Ado_e metadin´a, In´ do_ bogegen´ a.ika.uet´a. Ado_n´ metadea, Ja.put´ dinge ba_r.ti do_ raban´a. Ado_ in´in´ me_nket´a, Ban´a ho, Pus Magge ba_r.ti do_ raban´a. Me_nkhan banae me_nket´a, Ban´a ho, San Bhado_rge ba_r.ti do_ raban´a. One anan´ a.lin´ak´ jhogr.a do_; onage phand_ao katalin´me. Ar bana ho~e me_nket´a, Onagetalin´ jhogr.a do_. De_bica_rkatalin´me. Ado_ kule me_nket´a, Judi bana se_n lekam ro_r. khan do_lan´ jo_mmea; ina_ ho~ so_ntonok´me. Bana ho~e metadea, Judi kul se_n lekam ro_r. khan do_, to_be_ in´ ho~n´ jo_mmea. Ado_ khange uni ho_r. do_e luyut´ luyudok´ kana; ado_ ac´ mo_ne_reye hudiset´a, ban´ma, Kul se_n lekan´ ro_r.re ma banae jo_men´, ar bana se_n lekan´ ro_r.re ma kule jo_men´. Bana ho_r.kin jo_jo_m janwar kana; oka lekan´ bica_rta.kina?

Ado_ onakate mit´t.en kathae hudis n´amket´a; ado_ e_nre ho~ bae ro_r. phut_a.u dar_eak´ kana. Ado_ unkin kin ro_r.ket´a, Ma ho, bica_r ho_tkatalin´me, okorem ro_r.et´a? Ado_ uni ho_r.e me_nket´a, Bica_r do_n´ bica_rgea; pase_ben jo_men´? Ado_kin me_nket´a, O_ho_lin´ jo_mmea. Arho~e me_nket´a, Acha, to_be_ oka katha in´in´ metaben, ona do_ben bataotin´a se_ban´? Ado_kin me_nket´a, He~, ona kathalin´ do_ho_etama; ado_ po~c´lin´ badao akat´mea, cekate balin´ do_ho_ea? Katha do_lin´ do_ho_egetama; me_nkhan a.ika.! T.hik bica_rkatalin´me; khusi ocolin´me, ban´khan do_ dhoragelin´ jo_mmea. Ado_e me_nket´a, Acha, e_nd_e_khan in´ ro_r.et´a; a.ika_ bujha_uben, t.hika se_ban´a. Ado_kin me_nket´a, Ma ro_r.me. Khange adoe me_nket´a, Pus Mag ho~ ban´ raban´a, ar San Bhado_r ho~ ban´ raban´a, me_nkhan ho_e khange raban´a. Ma ho_ne_c´ bujha_uben, tehen´ ho~ mit´ n´inda_ halae halaye ho_eket´te nonka do_ raban´ kana, ar ban´khan hut_e_c´ raban´ do_ o_ho_ a.ika.ulena. Ar ja.put´ din ho~ e_ke_n dak´ eskarte do_ ban´ raban´a, me_nkhan ho_e hilok´ge ba_r.ti raban´ do_ a.ika.uk´a. Mase_bhala, bujha_uben. Bana do_ jajput´ din mit´ lo_ho_t´geye taken kana,

onate ona din do_raban'ea; ar netar ma up' menak'taete golop' golop'e a_ika_uet'te ban' raban'ede kana. Ar am ma up' ba_nuk'tamte raban'et'me, me_nkhan aso_l do_ ho_ege raban' kana. Nahakte aben do_ben jhogr.ak' kana. Mase_bujha_uben, t_hikin' ro_r.et'a se_ban'a? Khange ado_sa_ri bana ho_r.kin bujha_u bar.aket' khankin me_nket'a, Sa_riak'ge, ho_e khange raban' kana, ar ban'khan do_ban' raban'a. Nia_kathage balan' hudis n'am dar.eak' kan tahe~kana; nahakte alan' do_enan' khonlan' jhogr.ak' kana.

Ado_ma ne~k'e~_ jhogr.a do_cabayena; mabo apan apinok'a. Ado_e_nd.e_ khonge apan apinko calao bar.yena. Ado_kul ar bana reak' katha uni ho_r.e phand.aoket'takina.

Source: Santal Folk Tales

Boge Gupi Kor_a

Lopsa kakaren a.d.i ut.a.r ga.i dan'gra menak'koa. Merom bhid.i ho~ menak'kotaea. Mit't.en gupiyic'e tahe~kantaea. Uni do beste bae gupiyet'ko tahe~kana. Lopsa kaka do a.d.itet' a.d.i a~t.e a.risena, ar uni gupi kor.ae metadea, "am do ado ba_n' dohomea. Jomak' n'u~iak' lac' perec'in' emam kana; menkhan in'ren ga.i d.an'ra lac' perec' do bam a.tin' biyet'koa. A.d.i din'in' sahao ket'tama. Ar ga.i d.an'gra ho~ko osogok' kantin'a." Lopsa leka do uni kur.hia. gupi kor.a ac'ak' orak'teye kolkadea. Ar mit't.en boge gupi kor.a n'ame la.git'e odok'ena.

Mit't.en atoteye senena, ona atore mit't.en hud.in' kor.ae khor.o n'amkedeadea. Uni kor.aren apate kulikedea, uni hor. ho~e rebenena. Ado bana hor.te kor.a ho~kin kulikedea, uni kor.a ho~e ra.ska.yena, are he~k' got'ket'a. Uni kor.awak' kur.a.i reak' ho~kin galmarao got.aket'a. Uni kor.a do baskeak'e jomket'a ar ac'ak' pa'er.a sap'kate Lopsa kaka

sa~oteye hec'ena.

Lopsa kaka do uni kor.awak' ka.mi n'elte a.d.i a~t.e
ra.ska.yena. Uni kor.a do setak' ho~e beret' godok'a, ar
ga.i d.an'graye ar.ak'koa. Baskeak' jom la.git' or.ak'teye
senok' khan, et.ak' gupi kor.a t.hene ba.giakoa. Arho~e sen
rua.r.godok'a. Ar et.ak'koko senok' khan, unre ac' ho~e
horho hatar.koa. Okare mo~n'j dak' n'amok', ond.ege dak'
n'u~i laga idikoa. A.tin' bilen khanko tikin doe ad.akoa, ar
ban'khan or.ak'teye idikoa, ar gor.areye aderkoa. Jomkateye
jira.uk'a, ga.i d.an'gra ho~ko jira.uk'a.

Tarasin' do arho~e ar.ak'koa. Ar a.yup' do gor.arey aderko
jokhec'e lekhakoa. Ona atoren hor. do uni gupi kor.awak'
kurumut.u n'elte a.d.iko ra.ska.yena. Lopsa kaka ho~ uni
kor.a a.d.iye kusi ocoyede kan tahe~kana.

TINAĶEM HO_NGO_RA?

E_ am Lo_ngra,

Tinaĳem ho_ngo_ra?

Ato tamma Mo_ngra,

Bikaųk kanem ɗangra.

E_ am Lo_ngra,

Tinaĳem ho_ngo_ra?

Baĳiyme ɗaurā,

Baĳiyme paųra.

E_ am Lo_ńgra,
Tinąkem ho_ńgo_ra?
Metamkanko bhaṛua,
Bikaúk kanem bhaḷua.

E_ am Lo_ńgra,
Tinąkem ho_ńgo_ra?
Era uru dinko e_ge_ra,
Jhogṛale_nrem ge_ge_ra.

E_ am Lo_ńgra,
Tinąkem ho_ńgo_ra?
Ujaṛo_kkan gai goṛa,
Ańjo_mmese thoṛa.

Mit´t_en´ Pa_tia_r Seta

Mit´ hor_ren a_d_i dula_r_ia_ setae tahe~kana. A_d_i a~t_e bolaolena. Uni hor_ ja~ha~ sec´geye calak´, seta ho~ uni sa~oteyeye calak´a. Uni hor_ do dokandare tahe~kana. Mit´ din uni hor_ sadomre dec´kate mit´ jaegateye senena. Uni seta ho~ ac´ren kisa_r_ sa~ote tayom tayomteye da_r_ idiket´a. Uni hor_ rua_r_ jokhec´, mit´ tha_ila_k´ t_aka_e a_gu darayet´ tahe~kana. Tarasin´ okte tahe~kana, ar a_d_i seton´ena.

Ado hor_ ar_e reak´ mit´t_en_ dare but_a_re sadom khone a~r_goyena, are jira_uena. Unre uni do ona t_aka tha_ila_k´ otreye dohoket´a. Jira_uen

khane arho~ sadomreye dec'ena, ar sadome kamsaokede, Menkhan ona t.aka tha.ila.k' doe hir.in'ket'a. Seta doe bujha.uket'a, in'ren kisa~.r. do noa tha.ila.k' doe hir.in'ket'a. Khange seta do ona tha.ila.k' gerkate ik'diye t.est.aket'a.

Menkhan bae dar.eat'a. Ina.k'tege d.her san'gin' ac'ren kisa~.r. doe calaena. Seta do ac'ren kisa~.r. tioge la.git' a.d.i a~t.e da.r.ket'a, ar a.d.i a~t.e bhok' idiket'a mit' gha.r.i khangeye n'ir tiok'kede, ar a.d.i a~t. unre ho~e bhok'ket'a. Menkhan uni hor. do setawak' bhok' bae hetaoat'a. Seta doe n'elket'a, nitok' in'ren kisa~.r. do bae rua.r.a, ona ia.te sadomge a.cur rua.r.e la.git' sadomak' jan'gae ha.mbur. uric'ket'a. Uni hor. doe bujha.uket'a, seton' ia.te ja.nic' nui seta do ackae bhalok'ena. Jivet'in' dohole khan d.her hor.e loksankoa.

Ona ia.te uni hor. uni setae t.hukede. Ba.puric' seta a.d.i a~t.e rak'ket'a, ar ona dare but.a t.hengeye n'ir rua.r.ena. Menkhan uni hor. doe sen idiyegae. Thor.a sa.n'gin'e senen khan, t.aka tha.ila.k' doe disa.ket'a. Ado ekalte sadome a.curkede, ar ons dare but.a t.hene set.er got'ena. Unre uni dula.r.ia. seta do ona tha.ila.k'e burum lot.om akat' tahe~kana, ar ac'ren kisa~.r.ak' jinis rukhia.ket'taea.

Uni seta do ac'ren kisa~.r.e n'elkede khan, cand.bole t.hepe t.hepeket'a. Uni hor. do sadom khon usa.rae a~r.goyena, ar ac'ren dula.r.ia. setae ha.r.up'kede, ar me~t' dak' joroyentaea.